

Bonvesin de la Riva

Libro de le tre scritture

Testo di riferimento: *Le opere volgari di Bonvesin de la Riva*, a cura di G. Contini, Roma, Società Filologica Romana, 1941.

De scriptura rubra

De la scrigiura rossa quilò sì segu'a dire,
Dra passion de Criste a ki 'n plasess odire,
La qual per nu cativi ge plaqu'de sostenere:
Quest en parol mirabile da planz e da stremire.
 Quilò ve dig del passio del fio de la regina, 5
La qual me dia gratia e alegreza fina
Ke parle drigiamente dra passion divina;
Apress zo sì ne scampe da l'inferral ruina.
 Lo dolze Iesù Criste, quand Iuda l'av tradio,
La nog da li Zudé fo pres e asalío: 10
I lo legon sì preso, sì 'g fen desnor compio,
Bastass k'el foss un latro ke foss illò pario.
 I lo menon al prencepo de tog li sacerdoti
E fevan sul palasio rumor e terremoti;
Al rex de tut lo mondo no vossen ess devoti, 15
Ma lo schernivan tugi, scrivant e sacerdoti.
 Con beffe ne çugavano de quel Segnor lodhao,
Dra puza e dra brutura lo volt ge fo sozao;
Li servi lo schernivano a tort e a peccao;
Ki tai desnor portasse zamai no fo trovao. 20
 Oltri era ke i zucoti e le sguanzae ge deva,
Oltri era ke 'l feriva de dré, po sì 'g diseva:
"Ora indivina, Criste, ki pos lo doss te deva;
Se tu e' fio dr' Altissimo, ben se't ki zo te feva".
 No è hom viv ke creza lo grand desnor ke 'g fiva: 25
Compassion no era al popul ke'l scherniva,
Ma pur dixevan: "Moira, no è rason k'el viva".
Iesù molt humelmente tut zo per nu sostniva.
 A la perfin e 'l menano denanze da Pillato
E falsament l'acusano, quel grand Segnor lodhao. 30
I volen pur k'el moira, e k'el fia crutiao:
De lu se beffan tugi, bastass k'el foss un mato.
 Illò no 'g vass Pillato ke tant lo defendesse,
Ke repairar lo populo con soe parol poesse,
Ma pur dixevan: "Moira, ke de rason dé esse, 35
E disen a Pillato ke crutià 'l devesse.
 I disen a Pillato: "A Cesar e' pr'offende

Se quest hom lass andar, perzò k'el è dicente
K'el è rex dri Zudè e fio dr'Omnipoente,
E fors anc no vo'tu ke Cesar sia possente". 40
 Quand hav intes Pillato lo popul zo digando
E vi k'el no valeva ke tant lo foss aiando,
De lu dis quel illora: "Le man me sont lavando:
Il sangue de quest homo eo no voi ess colpando".
 "Lo sangue so - resposeno quellor a tuta via -, 45
Sover li nostri fii e sover nu si sia".
A la perfin Pillato de Crist ge dé bailia
K'i fazan zo k'i voiano per soa grand folia.
 Li renegai Zudé illora 'l spolion
E durament lo bateno senza remission: 50
Lo feron dri gamaiti con grand affliction,
Ke 'l membre tut ge nizano, ni dan compassion.
 Doe die in pertraverso in tut lo corp no era
Ke tut no 'g foss guastao e niz per tal mainera
Ke 'l carne quas parivano si negre com coldera: 55
Mercé de lu no 'g fiva, si 'g devan i vontera.
 La zente dri Zudé si fortment lo bateva
Ke tut ge maxaravano le membre k'el haveva:
Lo corpo tut pariva k'el foss covert de levra
E 'l sangu' da tut le parte in terra ge cadeva. 60
 La carne per afagio borniosa e implagadha,
Lo sangu' da le soe membre in terra ge gotava;
Compassion no have quella zent renegadha,
Ma pur sempre ge devano e tut lo maxarava.
 La pena Vel portava trop era angustiosa 65
E no è meraveia s'ell'era tormentosa:
Per quel ke la soa carne molt era vigorosa,
Perzò la soa pena tant fo plu angustiosa.
 Se i no gavessen fagio alcun oltro tormento,
Quest era ben straduro ke i fo fag in quel tempo, 70
Ma 'l popul sover questo no stet ancor contento,
Ma, quand el fo batudho, ne fen grand schernimento.
 A moho 'd rex lo vestin, lo fio de la regina,
De preciosa porpora, de quella vesta fina,
De schernie ke ge 'n fiva a quella zent mastina; 75
E po ge fen corona d'angustiosa spina.
 Li spin oltramarin, k'eran dexmesurai,
Il cò d'incerc incerc ge fivan inficai:
De quii ge fen corona li Zudé renegai;
Quant i ge fevan pezo, plu n'eran consolai. 80
 Le spin eran ponzente dond i ge fen corona,
E eran dur e aspere secondo zo ke sona:
Il cò de Iesù Criste, de si zentil persona,
Coté spin g'inficavano, de quii ge fen corona.
 Se li spin l'implagavano, a dir zo no m'astove: 85

Lo sangue da la testa da tute part ge plove,
La faza è sanguanenta; zascun k'odiss le nove,
A lagremar e a planze el se devrav comove.
Mai no è hom il mondo ke no deveess ess molle
A suspirar e a planze olzand coté parole, 90
Ni far pro ge devrave li versi dre viole,
De lesù Crist olzando la passion sì folle.
Quand fo incoronao lo fio de la regina,
A mohò de rex vestio de quella vesta fina, 95
La zent malitiosa denanz da lu s'agina,
Sì 'g fevan reverentia con facia maligna.
E po lo salutavano scrivant e farisé
Digando: "De te salve, tu k'e' fiol de De".
Zo fevan i per schernie, tant eran i crudé,
Perzò ke Crist diseva: "Eo sont rex dri Zudé". 100
De lu si fevan beffe e grand derision:
I 'g devan le sguanzae senza altra offension;
Il volto ge spuavano a quel sì bel garzon;
Del dolze Iesù Criste no 'g fiva compassion.
Crist era tant bellissimo e de sì grand dolceza 105
Ke mai no naqu' de dona ki foss de tal belleza,
Sì dolz e sì benegno: oi De, quam grand reeza
De quii ke 'g feva il volto la spudha e la bruteza.
La faza strabellissima del fio de la regina,
Sì dolz e sì benegna, sì preciosa e fina, 110
Ge fiva mo sozadha dra spudha e dra pessina,
E 'l sangue per le golte ge zeva con ruina.
Quand l'aven li Zudé schernio al so talento,
Ge desvestin la porpora e 'l menon al tormento,
Sì 'l fen portar la crox a grand desoramento; 115
Pos lu s'acoi lo populo con grand torniamento.
Andand con Iesù Criste, no 'l calan de schernir;
Adoss ge cian tugi ni 'l calan de ferir,
E tanta dra brutura per li og ge pon sternir
Ke 'l volto brut e horrio dra puza 'g fan parir. 120
Le beff ke 'n feva 'l populo no è ki be 'l pensasse,
Al log del so marturio inanz k'el arivasse:
S'el foss un can rabioso on serpa, sì bastasse.
..... [asse]
No fo unca hom il mondo ke tal desnor portasse, 125
Ni asno ni zumenta ke tant passionasse
Com fê 'l nostro Segnor, azò k'el ne scampasse
Da li peccai del mondo e nu e quang ne nasce.
Sancta Maria matre e Maria Magdalena
E oltre don apresso con doia fort e piena 130
Seguivan Iesù Criste, vezand la soa pena
E 'l grand desnor ke 'g fiva e 'l popul ke 'l malmena.
De sa s'el eran grame quand ele l'aven visto,

Lo strag e'l vituperio ke fiva a Iesù Criste.
La soa dolce matre tant era grama e triste 135
No l'av poer describe scrivanti ni legiste.
Lo so fiol sì conzo da po k'ella lo vie,
Ell'av le doi tamagne, sì dur e sì compie
K'ell'era sì com morta, col membre sì stremie
Ke mai no è hom vivo ke lo poess describe. 140
Del so fiol portava angoxa tormentevre,
Angustiosa doia, dolor angustievre;
Planzeva e suspirava, tant era lagrimevre
Ke tut ge delenguava lo so cor angoxevre.
Tant era gramezosa ke andar no poeva: 145
La grama compagnia dre don la conduseva
Per fin k'i fon al logo o Iesù Crist deveva
Fì sor la crox metudho. Oi De, com mal ge steva.
Quand Crist fo arivao al log o el fo preso,
El fo a tuta fiadha sul legn dra crox desteso, 150
E du latron apresso ke molt g'aveva offeso;
Iesù in mez de lor per schernie fo desteso.
Intramb li pei e 'l man coi gioi ge fon passai,
Dond ci ne sosteniva dolor dexmesurai:
Sì fort e sì fidanti, trop eran tormentai, 155
Li membri vigorusi ge fivan ingioai.
Perzò ke i soi membri erano e fort e vigorusi,
Intant i sostenivano dolor plu angustiusi,
Le man ge stradolevano, li pei eran nervusi,
Lo sangu' da quatro parte g'insiva dai pertusi. 160
Li du latron da parte fon sor la crox ligai;
Il membre del signor li gioi fon inficai,
Li pei l'un sover l'oltro pur d'un gioo fon passai:
Sentiva grand angustia li membri delicai.
Lo sangue precioso da la fontana viva, 165
Dal man e da li pei a moho de flum insiva;
Dal cò mintro ai pèi tuta la carne viva
Guastadha e sanguanenta da tute part pariva.
Dal cò mintro ai pei no hav el membro il corpo
Dond no gotass lo sangue p ke no 'g foss bestorto. 170
Oi De, com mai ge steva, oi De, quam re deporto:
Quand eo ge pens ben sovra, in mi no è conforto.
La crox era molt olta o Crist angustiava:
Illò ge fo desteso lo corpo per tal agra
Ke li noi del so corpo per tut se deslongava: 175
Al cò no li era podio, ke molt i grevezava,
Oi tormentosa angustia, oi doia sover doia,
Lo corp de Iesù Criste in grand dolor s'invoia:
In sì no ha el membro ke tut no ge stradoia,
Entri Zudé no era ki lu schernir no voia. 180
Perzò diseva Criste: "Oi vu ke andei per via,

Veni e si gardei s'el è dolor ke sia,
S'el è il mond angustia si grand com è la mia".
Tant angoxava Criste ke dir no se poria,
Perzò haveva 'l digio la nog ked era andadha: 185
Oi trist la vita mia, ke dé fi tormentadha";
E imperzò 'l diseva, per quel k'el aspegiava
La passion durissima dond el angustiaa.
El strasuò d'angustia, lo nostro grand Segnor,
A moho de got de sangue gotava 'l so sudor, 190
Tant era in quella nogie compio de grand temor
De zo k'el aspegiava e pena e grand dolor.
Denanz ge steva 'l populo, ke sempre lo scherniva:
Del dolce Iesù Criste compassion no 'g fiva;
Dra cana per la testa oltri era ke 'l feriva, 195
Oltri era ke dra puza lo volto ge sterniva.
Oltri era ke trazèva on pree on terra on ligni;
I 'g fevan reverentia, quii renegai maligni,
De schernie ke ge 'n fiva, e po ne fevan ghigni
..... [igni] 200
E po l'asalutavano digand: "Salve te De,
Tu k'e' rex dri Zudé e k'e' fiol de De".
Illò no era homo, scrivant ni farisé,
Ke schernie no se 'n fesse denanz e anc de dré.
Diseva l'un a l'oltro, de lu voiand beffar: 205
Iesù si salva li oltri, ma si no pò salvar;
Sed el zos da la crox ben poess desmontar,
Nu g'avem po tug cre ni g'avem dubitar".
Diseva li malvax al fio dr' Omnipiente;
"Se tu e' fio dr' Altissimo, or zos dra crox descende; 210
Se, nu te vem zo far, nu t'am cre fermamente".
Dre beff ke'n feva 'l populo eo parlo quas niente.
La soa dolce matre, vezand li convenienti,
Lo so fiol vezando ke steva in grang tormenti,
Desnor e vituperio e grang desoramenti 215
Ke 'g fiva sor la crox e strag e schernimenti;
Ella se torze tuta, tant è 'l so cor dolento,
E planze lagremando con grand suspiramento,
Delengua pur d'angustia, tant era 'l so lomento
No s'av poer describe lo so contristamento. 220
Vezand lo so fiol col membre si guastae,
Malconz e sanguanente e si desfigurae,
Dal cò mintro ai pei bornios e implagae,
Del strag e dra brutura e soz e desorae;
Tuta se condoleva dre doi dexmesurae, 225
D'angustios angustie, stradur e strafondae:
Le membre soe tut erano per grand dolor gravae,
Le doi k'ella portava no haven fi cuintae.
Apena ke 'l dolor in lé poess caver,

Tant era stradurissimo e grand lo so doler; 230
Maior grameza al mondo 'la no poeva aver
Com era 'l so fiol passionao vedher.
Le membre soe parivano, tant era suspirando,
Ke tut se resolvesseno in lagrem lagremando,
E molto s'ingramiva lo sol fiol vezando 235
Sì guast e sì malconzo a poc a poc moirando.
Ni favellar poeva, sì fort angustiava;
Ma quand la lengua soa a dir sì se sforzava,
Lo so dolor grevissimo la lengua g'imbregava,
Torzeva 's e ingramiva e molt se cordoiava. 240
Perdudha la favella, la vox sì ge mancava,
Plurando se torzeva, torzandose plurava,
Planzeva suspirando, planzando suspirava:
No è hom ke pensasse le doi k'ella mostrava.
Tant era'l so dolor ke mai no fo hom nao 245
Ke tant angustiasse, ke tant foss apenao:
Per li contegn dra matre fiva denuntiao
Ke dentro permaniva dolor dexmesurao.
Oi grand compassion dra nostra grand regina,
De quella dolce matre Ieè nostra medicina, 250
Ke tanto suspirava planzand a tal ruina,
Portand per lo so fio stradura disciplina.
Oi preciosa dama, oi stella matutina,
A planz li mei peccai lo me' cor tu degina,
Azò ke lagremar poess a tal ruina,
Sì com tu fiv in l'ora dra passion divina.
Intant e Iesù Criste, ke sor la crox pendeve,
Guardava invers la matre ke tuta se doleva,
E consolar la vosse: a lé nient valeva
K'ella se condonasse, ma tuta se torzeva. 260
E lagremand plurava, digand amaramente:
"Oi De, fiol dulcissimo, oi De, fiol possente,
Que debio far, mi lassa, mi grama, mi dolente?
Dolor e grand grameza a mi no desamente.
Oi benignismo fio, oi fio omnipoente, 265
Ki me farà k'eo moira per ti incontinente?
Oi fio, amor me' dolce, tu moiri mi presente:
Oi De, com m'abandoni, mi grama, mi dolente.
Oi stradulcismo fio, oi fiol de corona,
Lassa ke moira tego, pos ti no m'abandona. 270
Se senza mi tu moiri, no so o me repona:
Per ti delengua tuta la mia trista persona.
Oi morte crudelissima, tu dibli mi olcir,
Sor tut le coss me plax pur k'eo poess morir:
Da po k'al me' bon fio no he voiuo parcir, 275
Lassa k' la grama matre debia conseq morir.
Oi De, fiol dulcissimo, oi mia grand alegreza,

- Vita de l'arma mia, solaz e alegreza,
Lassa ke moira tego, ke viv in grand tristeza,
Exaudiss lo me' prego, no 'in lassa in tal grameza. 280
 A omihom vivente, k'è fio de bona fama,
Si dex a exaudir la matre k'è stragrama;
Oi De, fio precioso, ke 'l me' or tant inama,
Receve 'ni il to passio, k'eo sont dolent e grama.
 Oi miseri Zudé, e mi olcir debiei, 285
Perfin ke 'l me fiol sor la crox ingioei:
La matre seg insemi venì e crucifichei;
Mi grama a qualke morte col me fiol svengei.
 Oi dolorosa angustia, oi doia sover doia,
Oi pena stradurissima ke 'l membre me desvoia. 290
Eo prego ke la morte da quiloga me toia,
Ke tanto la desedro, no par k'ella me voia.
 Sed eo poess morir, quel m'av ess grand conforto,
Inanz ka permanir al mond a tal deporto:
Del me' fiol ke more quam grand dolor ne porto; 295
Mo fiz abandonadha da tut lo me' conforto.
 Lo ben e la speranza e 'l me' dolzor finisce,
E tut lo me' conforto da mi se departisce:
Oi De, que debl'eo far? Lo me' cor ingramisce,
Que debl'eo far, mi lassa, ke'l me' fiol finisce? 300
 Oi De, que donca vive la matre a tal dolor,
Perfin ke 'l so fiol se mor a tal desnor?
Oi morte crudelissima, adovra 'l to furor,
Azò k'eo moira sego: quel m'av ess gran dolzor.
 Oi fio, oi dolce fio, com eo m'alegrareve 305
Pur k'eo moriss contego: conteg morir vorreve,
Per quel ke pos la morte contego venireve;
A viv pos ti quiloga trop me serav stragreve.
 Oi morte crudelissima, com tu me par cruera
Ke tu no 'm fe' morir: tu m'e' trop grand guerrera. 310
Sed eo poess morir, plu morirev vontera
Ka pos lo me' fiol sorviv in tal mainera.
 Oi lassa mi cativa grama desconsoradha,
A mi no vor venir la morte desedradha.
Dolenta mi tristissima, com sont desventuradha, 315
Dal me' fiol dulcissimo ke fiz abandonadha.
 Oi benignismo fio, vita de l'arma mia,
Recev li pres dra matre ke teg morir vorria;
Dra matre k'è stragrama compassion te sia,
Receve 'm il to passio, ke moira a tuta via. 320
 Negota m'è plu greve, negota m'è plu amaro
Com è a sovervive pos ti, fiol me' caro.
Pos ti que debio far? Lo viver m'è descaro,
In suspirar e in planze no è 'l me' cor avaro.
 Oi fio, amor me' dolce, tu m'er e patre e sposo, 325

Tu m'er frael e fio, oi cor angustioso;
Mo fiz eo svedoadha dal me' flo precioso,
Da patre e da fraello, dal me' dulcismo sposo.
Ancoi si perd eo tuto lo me' dolzor tamagno,
Si perd lo me' conforto e precios guadhanio: 330
Oi angoxosa doia, oi angoxevre dagno,
No vezo mo conseio il me' dolor tamagno.
Oi fio me' stracarissimo, zamai que debio far?
Amor stradilectissimo, o debio mo andar?
No so za o me volza, no 'in poss plu confortar, 335
In plang e in sospiri conven k'eo debbla star.
Ki 'm dé plu dar conseio, conforto ni sostegno?
Per grand dolor delenguo e tuta me desvenio;
Se tu no voi ke moira, a grand baseza venio;
Almen alcun conseio me lassa in me' retegno". 340
Illora Iesù Criste signor omnipoente,
Dolent e angoxoso, sul legn dra crox pendente,
De san Zolian fé segno plurand illò presente
E a lu si recomanda la soa matre dolente.
Po vosse consolar la matre contristando 345
E dis: "Oi dolce matre, ke tant e' suspirando,
Tu sai k'eo vign il mondo, lo patre me' voiando,
Per prender questo passio, sul legn dra crox moirando.
Il mond, oi dolce matre, tu sai ke sont veniudho,
Da ti recever carne tu sai ke ho voiudho 350
Perzò ke per la croxe, o eo sont mo metudho,
Salvao debia ess lo mondo, lo qual era perdudho.
Sed eo no port lo passio, con s'av compì 'l scrigiure?
Tu sai k'el m'art portar le passion si dure
Azò k'la zent humana se salv da ree venture 355
E dai peccai del mondo, da l'inferné pagure.
Anc sia zo k'eo moira a quest crutiamento,
Lo terzo di à esse lo me' resustamento:
Illora 'm vedheré con grand alegramento,
A ti e ai discipuli apparirò in quel tempo. 360
Denanz da ti illora eo m'ò manifestar.
Oi matre, k'e' si molle a planz e contristar,
Demet lo to dolor e lo to suspirar,
A prender l'alta gloria dal patre voi andar.
Inanz te di' alegrar, oi dolce matre mia, 365
K'eo ho trovao la pegora la qua era peria:
Per questa passion k'eo port a tuta via,
Se salva tut lo mondo, pur zo conven ke sia.
Oi matre stradulcissima, a ti per que displax
Se questa mort eo fazo k'al patre me' complax? 370
Lo calex k'el m'à dao no vo 't ke 'l beva im pax,
Azò ked co desfaza l'ovra del Satanax?
Oi matre stradulcissima, oi matre preciosa,

Demet lo to dolor, no sii sì plangiorosa;
Anc sia zo k'eo moira a mort angustiosa, 375
Per quel no t'abandonò, no sii sì gramezosa.
 Zamai no t'abandonò - de zo no habii tema
Omia temp del segoro serò conteg insemi,
E quamvixdé la morte in carne me comprema,
Segond la dignità no poss portar blastema. 380
 Tu sai ben, dolce matre, dond eo sont descendudho,
No t'ingramir cotanto se mont dond sont venudho:
Temp è k'eo torne al patre ke m'à qui trametudho,
Ma 'l temp dra toa morte no è ancora venudho.
 Comeg verrai a tempo, ma mo no po 't venir: 385
Zoan, k'è to nevodho, sì t'à intant servir,
In log de to bon fio curar e obedhir;
Quel à ess to conseio, no 't di' zamai stremir".
 A san Zoan illora Iesù parlò digando:
"Eco la toa matre, a ti la recomando; 390
De lé dibli curar e star al so comando
E so fedhel conseio dibli ess permaniando.
 Intant ke Iesù Criste coté parol dixeva,
La matre e san Zoan scoltava e intendeva;
Per grand dolor parlar nexun de lor poeva; 395
Odivan e ascoltavano tut zo ke Crist dixeva.
 Vezand ke Iesù Criste a poc a poc moriva,
K'el era quax za morto e 'l flao istex insiva,
Tant eran dolorusi d'angustia compia
K'i 'n poevan responde a Iesù ke moriva. 400
 I eran sì com morti denanz dal so Segnor,
Intrambi no poevano parlar per grand dolor;
Odivan e tasevano, plurand per grand amor,
Vezand ke Iesù Criste moriva a tai desnor.
 Intant e 'l rex de gloria stagando a tal deporto 405
Dis k'el haveva sedhe, e 'l popul fo acorto:
Asé mesgiao con fere in sponga g'aven corto
In cima d'una cana, e era quax za morto.
 D' quella bevanda amara quand el n'av assazao,
"L'è consumao", dis quello, e quand el hav parlao, 410
El aginò la testa e dis: "Oì patre amao,
Il toe man lo me' spirito sia recomandao".
 E quand el hav zo digio, lo flao fo fora insio:
Illora 'l sol s'obscura e 'l airo fo imbrunio,
Lo terremot apresso sì grand e sì compio 415
Ke 'l vel del templo grande in doe part fo spartio.
 Stagand lo corp de Criste così deresiaio,
Longin in quella fiadha ge dé dra lanza il lao,
E quand el l'av dra lanza ferio e implagao,
Illora sangu'e aqua g'insì dal so bon lao. 420
 In vita e pos la vita lo nostro grand Segnor

Sosten pur e miserie e strag e grand desnor:
Il mond no è hom vivo ni iust ni peccaor
Lo qual no se devesse comov a grand dolor.
Aregordao hablemo dra dura passion, 425
La qua Iesù sostenne senza remission.
Ki sover zo pensasse, il mond no è baron
Ke no 's devesse comove a grand compassion.
Ki ben odiss lo passio de quel Segnor lodhao
E com ci fo tradhio e fo passionao, 430
Mai no è hom il mondo sì ardio ni sì indurao
Ke no devesse ess tuto stremio e amaricao.
Mai no devrav ess homo ke no portass in pax
..... [..ax]
Quand el odiss cuintar la passion malvax 435
La qual per nu sostenne Iesù segnor verax.
No ge devrav ess greve d'inverno ni de stae
Portar per De desaxio, vergonza e povertae
E fam e sedhe e fregio, desnor e infirmitae,
Offension e iniurie ke ge fissen portae. 440
No ge devrav ess greve le tribulation
Ni a perdonar a quii ke 'g fan offension
E star in penitentia con grand affliction
E planz li soi peccai con grand contrition.
No ge devrav far pro lo beber ni 'l condugio, 445
Pensand ke 'l rex de gloria sì fo per nu destrugio,
Ke mai no fé peccao ni casonevre frugio:
El fo per nu cativi a tal desnor redugio.

© 2002 - Biblioteca dei Classici italiani
by Giuseppe Bonghi